

21世纪研究生英语教程

写译教程

曾剑平 廖昌盛 主编

江西高校出版社

21 世纪研究生英语教程

写译教程

主 编：曾剑平 廖昌盛

副主编：陈学斌 黄 荃 傅晓恒 林敏华

编 者：陈称福 李 侦 凌乐祥

涂雨晨 熊兵娇 曾论萍

(按姓氏拼音为序)

江西高校出版社

前 言

外语教学既要注重学生语言输入能力的培养,更要重视学生语言输出能力的培养。语言输入是基础,语言输出是目的。外语教学的目的,归根结底,就是培养学生的语言输出能力,因为语言输出能力是语言交际能力和应用能力的具体体现。

写作和翻译属于语言输出,是语言交际活动中不可缺少的组成部分。写作是创造性活动,翻译是再创造。写作和翻译有许多相同之处,它们都涉及语言文字的应用,无论遣词造句还是语言转换,都要考虑不同语言的结构差异、文化差异和思维差异。从教学的角度讲,写译结合,以译促写,可以收到事半功倍的效果。有鉴于此,我们把写作和翻译融合在一起,编写了这本《21世纪研究生英语·写译教程》。

本教材与同类教材相比具有如下特色:

1. 内容新颖、形式独特。本教材引入了对比语言学和现代翻译理论的最新研究成果,以新的视角探讨写译,揭示写译的一般规律和方法,以期“授人以渔”。

②编排科学、结构合理。本教材坚持理论与实践相结合的原则,在阐述抽象的理论时辅以丰富的实例,便于读者感悟和理解。结构安排也非常合理。写译理论、语言对比和写译技巧三方面内容贯穿全书始终,既相对独立、自成一体,又彼此包涵与联系,章节安排注意了衔接过渡与循序渐进。此外,每章节之后附有练习,书末提供了参考答案,便于巩固与自学。

③实用性强。本教材囊括了写译的方方面面,其中学位论文写作是其他写译教材都没有的。该章节内容对于规范研究生学位论文写作具有很大的帮助。

本教材由曾剑平、廖昌盛担任主编并终审。各章具体编写情况:上篇写作:傅晓恒:第一章,凌乐祥:第二章,李侦:第三章,陈称福:第四章,陈学斌:第五章;下篇翻译:黄荃:第一章;曾论萍:第二章;涂雨晨:第三章;熊兵娇:第四、五章。林敏华审阅了部分章节。

教材中的不少立论与例子选自参考文献所列条目,在此,谨向文献的作者表达我们深切的感谢!由于水平有限,错误之处在所难免,希望同行和广大读者提出意见和批评,以便改进和提高。

编著者

2011年1月



Contents

目录

上篇 写作

第一章 绪论

- 第一节 写作的重要性
- 第二节 写作的理论基础
- 第三节 写作中常见的错误及其原因
- 第四节 写作的标准
- 第五节 如何提高写作能力

第二章 遣词与组句

- 第一节 遣词
- 第二节 组句

第三章 谋篇布局

- 第一节 段落组织
- 第二节 篇章安排

第四章 不同文章类型的写作

- 第一节 说明文
- 第二节 记叙文
- 第三节 描写文
- 第四节 议论文

第五章 学位论文的写作

- 第一节 论文的结构
- 第二节 科技论文的写作
- 第三节 社科论文的写作
- 第四节 如何写摘要



Contents

下篇 翻译

第一章 绪论

第一节 翻译的定义及种类

第二节 翻译的标准

第三节 翻译技巧

第二章 词语的翻译

第一节 词义的确立

第二节 词类转译

第三节 词语增译

第四节 词语减译

第三章 句子翻译

第一节 分句法

第二节 合句法

第三节 定语从句的翻译

第四节 长句的翻译

第四章 文化与翻译

第一节 思维差异对翻译的影响

第二节 文化取向与翻译策略

第五章 文体与翻译

第一节 文本类型与翻译

第二节 文学翻译

第三节 科技翻译

部分练习参考答案

主要参考文献

上 篇



第一节 写作的重要性

一篇脍炙人口的好文章是作者与读者之间沟通的桥梁。通过文章这一媒介,作者与读者之间进行无声的对话。文章承载着作者的思想与情感,它是作者思维的产物,是激发读者情感共鸣的工具。在英语学习过程中,写作给学习者带来无限的乐趣,语言学习中没有哪个环节能够超越通过自我探索发现语言内在规律所带来的喜悦。写作带来的成就感在于把支离破碎的语言信息有机地组合起来,在于全面客观地再现自己的观点和对事物的洞察,从而解决学习者在语言学习中遇到的问题。教师的作用在于引导学习,给学习者带来学习动机的激发。但是,任何教师都不能带来写作的愉悦,因为这种愉悦只有学习者本人才能体会得到。从这种意义上说,写作是一项内化的过程,学习者的参与和体验是第一要素,而过程性的学习显得尤为重要。

写作能力是一项重要的输出技能。英语教学的目的是培养学生听、说、读、写的能力。这四种基本技能对语言学习者来说都很重要。实践表明,写作能力更能体现一个人的综合能力。一篇好的习作不仅词句运用恰当,篇章结构完整合理,而且还需要逻辑严密。因此,学生不仅要掌握听、说、读的技能,更重要的是要能把学到的东西以文字的形式表达出来,这是英语学习的更高要求。由此可见,英文写作能力的培养是非常重要的。它的重要性体现在以下三个方面:

1. 写作是必要的交际工具

语言教学的目的是能用目的语清楚地表达,完成交际。当前,我国正逐渐与世界接轨,书面的信件、签约、技术交流等与日俱增。写作是非常重要的表达方式,没有笔头的输出技能,如何进行有效的交际呢?

2. 输出性的写作是语言学习过程中一个必不可少的环节

语言习得的条件不仅包括语言的输入,同时还包括语言的输出。在课堂上,由于班级人数过于庞大,学生没有足够的时间进行口语输出,因而笔头输出,也就是写作成为一种比较有效的语言输出方式。学生可以从写作中得到输入的反馈和验证,进一步强化输入,从而更好地掌握英语。

3. 写作能力是一种再创造能力

写作要求学习者将接受的知识理解吸收,并用这些知识进行再创造,这是综合技能的体

现,同时也非常具有挑战性。培养学生的这种再创造能力,会使学生终生受益。而且在再创造过程中,学生的学习兴趣被激发出来,使输入的知识更多,学习也更有效果。

由此可见,写作能力不仅是输入的反馈和验证,而且能促进输入的巩固和深化,激发学生更强烈的学习兴趣,培养学生的创造性,反过来也可以提高学生的语言交际能力。

对于多数学生而言,写作并不是一项容易的任务。写作任务所规定的不同层次的语言要求和思维的独特性,必将引导学生走出课堂进入一个体验的过程。在这个实践过程中参与、学习、实践、探索、发现,并不断地重复这一行为过程,让学习者充满发现的乐趣。写作的过程既是积极主动的过程,也是个性化的过程。在学习写作的过程中,学习者获得了一个平台,在这个平台上学习者能够展示自我能力,完成令人激动的发现,实现对知识和自我的了解。

我们用自己的母语写一篇文章已经不容易,更不用说用外语来写了。教学实践证明,学生用英语写作的能力完全可以培养,不少学生可以写出内容充实、语言通顺、可读性很强的文章。实现这一目标的关键,在于师生双方对写作训练都抱有热情,并准备作坚持不懈的努力。写作可教,这是结论。

由于写作是促进学生知识内化、使语言知识转化为语言能力的语言输出技能之一,对于缺乏语言环境和策略意识的非英语专业学生而言,提高英语写作能力极具挑战性。语言学习策略不仅涉及语言学习者为使语言习得而采取的各种具体方法和技巧,而且还包括指导这些方法和技巧的语言学习观念。写作作为一种语言输出技能,不仅需要语言知识的积累,而且还需要学习策略的合理运用。因此,写作学习更多要考虑如何将各种学习策略运用到英语写作中,以此找到一种有效的英语写作方法。

写作和其他笔头训练,如造句、填充、选择、改错、翻译等等,有着根本的区别。这种区别主要体现在:写作要求表达清楚完整的思想,而其他语言训练则着重语言项目的掌握。换言之,写作课的主要目的不是帮助学习者熟悉某些语法项目和某些词汇项目,而是提高学习者用英语表达思想的能力。在这个过程中,学习者的学习活动不仅复习了旧的语言知识,而且也学到了新的语言知识。

令人遗憾的是我国研究生的英语写作能力却普遍处在较低的水平,特别是他们在语篇层面上的写作能力尤其欠佳。国内学者对中国大学生的英语写作状况做了调查,发现他们在语篇层面上的写作能力不足,主要表现在以下四个方面:①文章整体结构散乱无序;②衔接手段使用太少或使用错误;③文字缺乏连贯;④主位结构知识欠缺,句式选择随意,不能有效地向读者传递信息。显然,以注重成果为传统的英语写作模式不能解决这些语篇层面上的写作问题。

写作所涉及的问题很多,除了语言本身方面的问题外,还有思想内容和所用材料、组织条理、书写格式等等,都需要学习者仔细考虑,认真对待。在语言方面,学习者应注意在已有的语言基础上,不断提高表达思想的准确性和鲜明性,逐渐使自己感受到英语的极强表达力,从而让自己喜欢琢磨如何写好文章。在内容方面,应要求自己言之有物,观点正确,条理清楚。所

以,写作学习是全面的训练,不仅有助于提高语言水平,还有助于提高学习者的观察分析、逻辑思考的能力,有助于培养严谨的治学作风。



1. 写作在英语学习中的重要性表现在哪些方面?
2. 写作与其他训练的区别是什么?



第二节 写作的理论基础

1. 语言输入与语言输出理论

语言学习者的语言能力可分为接受能力和产出能力。读、听属于吸收、贮备语言知识的过程,是对语言的输入,即接受能力;说、写属于交际、应用语言的过程,是对语言的输出,即产出能力。在外语教学实践中,长期以来存在着重视学习者对语言的接受能力(即阅读理解和听力理解的能力),而忽视学习者对语言的产出能力(即口头和笔头的语言表达能力),这在一定程度上导致了我国英语学习者写作能力偏低的问题。因此,培养学生语言的产出能力(特别是写作能力)是一个非常紧迫的问题。

自上世纪 80 年代后期以来,语言输出在外语教学中的重要性开始被越来越多的应用语言学家所接受和认同。其中,加拿大应用语言学家 Merrill Swain(1998) 所提出的输出假设被认为是语言输出研究中最具代表性和最系统的理论阐释。她通过对加拿大法语学习者的调查发现,语言输入并不是外语学习成功的唯一关键因素,语言输出对外语学习同等重要。她认为输出具有三个功能:注意、触发,假设验证以及元语言功能。注意、触发功能即语言输出促使第二语言学习者意识到自己语言体系中的部分语言问题,进而可以触发对现有语言知识的巩固或获得新的语言知识的认知过程。检验假设功能即第二语言学习者可以把语言输出视为验证自己在学习过程中形成的有关语言形式和语言结构新假设的途径。元语言功能或反思即学习者运用语言来思考语言的应用。对语言的注意能够帮助学习者积极反思已经掌握的有关目标语的知识,并有意识地解决他们中介语中存在的问题。在这三个功能中,注意、触发功能尤其重要。Swain Lapkin(1998) 认为,学习者的输出触发了“一系列的注意”,是注意促进了语言学习的过程。学习者通过输出注意到自己语言体系中的问题,然后对语言形式进行有意识的分析,再产出修正后的输出,提高语言的准确性。Swain Lapkin(1998) 发现,对语言问题的注意能经常激活二语学习者对语言知识的控制和内化过程,从而促进二语习得。Skehan(1998) 认

为,语言输出可以发展自动化,节省学习者的注意力和提取语言资源的时间,使语言表达流利、连贯;语言输出还可以促进学习者的会话技能并作为学习者注意与目的语之间的差异的手段,使他们发觉自己语言习得的不足之处,并作为元语言分析的催化。

2. 语言输入与语言输出理论的实践应用

研究生英语写作水平是考核研究生英语学习的主要指标之一。如果能从语言学习的输入与输出理论入手,分析两个理论对于对研究生英语写作的影响,并且找出一些提高研究生英语写作能力的方法,将对研究生英语写作能力的提高起到事半功倍的作用。

输入输出理论在研究生英语写作中的应用主要表现在其语言的综合能力的提高方面:

2.1. 通过输入输出理论的应用来提高研究生英语阅读能力,进而提升写作能力

Krashen 的二语习得理论是目前世界上对语言教学模式研究得最全面的理论之一,其中“输入假说”理论对我国外语教学有着深远的影响。Krashen(1985)认为,语言学习者在语言输入上包括可理解性输入(Comprehensible Input),包含已知语言成分和略高于已知语言水平成分等。因此,阅读与写作有着密不可分的关系,通常所谓阅读是写作的基础正是建立在这一理论基础之上的。在实际教学中,教师和学生应该选择一些具有一定针对性和适合性的阅读文章,让学习者有学习下去的兴趣和信心,提高他们的阅读能力,也提高学习者的语言理解能力和欣赏能力,为将来审阅题目等能力打下比较扎实的基础。

2.2. 输入输出理论在英语写作构思中具有相当的实用价值

在非英语的语言环境中学习,一切语言实践活动都应以多数的语言输入为前提,研究生在英语写作学习中,首先应对学习过程中所接触的文章进行语篇剖析和精细解读。通过这些活动,使学习者掌握英文文章的主题和文章各个层次的关系,各层次中语句的关系,从宏观到微观把握英文文章的内在逻辑关系,进而掌握英文文章的总体篇章结构,从而提高对英语文章撰写的构思能力。通过这样的剖析,学习者便对这篇文章的结构有了框架上的认识,经过反复揣摩阅读,便能够掌握此类记叙文章的总体特点,这个揣摩阅读历程也就是习得的历程。在仔细阅读的基础上,学习者应结合教材以及各种分类的课外文章进行有针对性的训练,即模仿写作,参照英语文章的结构来写其他类似的文章,最终掌握英文写作审题和构思的能力。进行模仿写作训练,在模仿写作的实践中体会英文写作的思路 and 技巧。通过模仿写作的实践,学习者便能够间接而有效地吸取他人的写作经验,从而真正提高英语写作过程中的审题、构思的能力。



写作的理论基础是什么?



第三节 写作中常见的错误及其原因

学习者在外语学习过程中会不可避免地出现错误,英语写作也不例外。从语言角度来看,英语写作错误可分为本体错误、文本错误和语篇错误。非英语专业研究生作文中的常见错误主要出现在以下两个方面:文本和语篇。

1. 文本错误

文本错误主要包括三个方面的错误:词汇、语法和句法。

1.1 词汇错误

词汇是英语写作的基本要求,但由于学生掌握的词汇量小,只能用有限的词汇来表达自己的观点和看法,就会出现拼写错误、介词搭配错误、用词错误以及词性错误等。例如:

(1) (误) I don't *agree* your opinion.

(正) I don't *agree with* your opinion.

(2) (误) The invention of TV has greatly *effected* our daily life.

(正) The invention of TV has greatly *affected* our daily life.

1.2 语法错误

通常情况下,学生写作常犯的语法错误主要涉及冠词错误、时态错误、主谓一致错误、单复数错误、非谓语动词错误等。例如:

(1) (误) I hadn't *teacher* to help me.

(正) I hadn't a *teacher* to help me.

(2) (误) I had a notebook to record mistakes that I *make* .

(正) I had a notebook to record mistakes that I *made* .

1.3 句法错误

句法方面的错误主要是中国式英语句。这类句子的最大特点就是字面上很好地翻译成汉语,中国读者很容易理解,但选词组句完全违背英语语法规则。例如:

(1) (误) Computers are widely used. Such as access to the Internet, surfing online and expanding eyesight. 这句话用汉语来讲是说得通的,但是英语中 such as 引导的部分只是附

加说明,只起到列举词组的作用而不能构成句子。

(2) (误) Good good study, day day up.

(正) Study well, and make progress every day.

2. 语篇错误

一篇好的文章是由一些意义相关的句子通过一定的承接手段合乎逻辑地组织起来的语义整体,但是有些学生英语作文不能较好地使用承接词使段落连贯,句型也存在雷同、单调、缺乏灵活性的问题。从收集到的学生的文章来看,不少学生的作文都存在语篇错误。例如:

(1) (误) The first is communicating, *that* means listening and talking.

(正) The first is communicating, *which* means listening and talking.

(2) In recent time, I was ill. I went to see a doctor. He gave me an examination.

He told me that I must be in hospital for a month. (句型单调,句间缺乏连贯性,统一性差。)

错误被鉴别出来,并作了分类之后,接下来就需要对学习者为为什么会犯这些错误作出解释,设法找出产生这些错误的原因。

3. 错误产生的原因

大多数的错误是从母语和不完全的习得中来的,有时两种来源混合在一起,即错误是多种原因造成的混合体。

3.1 母语的干扰

写作从本质上讲是思维和认知活动的体现,不同文化背景的人在思维方式及考虑问题的角度上差异很大。文秋芳和郭纯洁(1998)通过计算6名语言学习者在英语写作过程中的母语思维及其作文成绩之间的相关系数($r = -0.77, p = 0.07$),证明了母语思维对外语作文的负面影响。例如:

(1) 将“*She is going to marry Tom*”说成“*She is going to marry to Tom*”。

(2) 将“*I'm very healthy*”说成“*My body is healthy*”。

3.2 学习者对目的语的语言规则理解不正确引起的错误

随着学习者在语言使用方面的不断进步,语际迁移错误会逐渐减少,研究生英语的学习到了中高级阶段,学习者掌握了一定的目的语知识,因而更可能依靠语言规则的类推原则等认知手段。这一时期的语言错误更多地来自目的语规则的过度概括等,是由目的语内部原因造成语内迁移引起的。例如:

(误) (学生已记住 *be confident of* 这一句型,导致把以后学到的 *have confidence in* 这一结构错误的演化为 *have confidence of*。)

3.3 文化差异

中西方文化在风俗习惯、礼仪、信仰和观念上存在着很大的差异,学习者在学习和使用目

的语的过程中,对语言环境、中西文化差异重视不够,将母语文化套用在英语中,从而导致错误的产生。例如:

(误) He is as wise as a monkey. (在讲英语的国家里,猴子通常被看成是一种普通的动物)

(正) He is as wise as an owl.



学生在写作中常犯的错误有哪些?



第四节 写作的标准

1. 什么是写作能力

要了解写作的标准,不妨先了解什么是写作能力。

英语写作一般分为思维、组织、表达这三个基本的过程。通过写作训练,能够提高学生的听、说、读等语言技能。因此,写作最能体现运用英语的综合能力。写作可以提高听说和阅读能力,同时听说和阅读技能的提高也可以促进写作。所有的语言技能都是相互联系和相互促进的。作为一种重要的学习手段,英语写作是使学习者对语言运用更加精确、熟练并且不断提高各种语言技能的一个过程。

英语写作能力包括语言能力(得体地使用流畅准确的句子结构以及掌握写作基本技能)和语篇能力(观点鲜明、结构完整连贯)。我们以三个例子来说明什么是写作能力:

例 1

学生甲能够正确拼写英语单词及运用标点符号。

例 2

学生乙能够写出意思完整、语法正确的英语句子。

例 3

学生丙能够连句成章,所写的文章、短文语句通顺连贯,内容切题,能围绕中心思想展开讨论。

以上三位学生是否具备相同的写作能力呢? 学生甲能否达到学生乙和丙的写作水平,我们不得而知。对于学生乙来说,能够写出意思完整、语法正确的英语句子,显示他具有拼写英语单词及运用标点符号的能力。但我们不知他是否能像学生丙那样,做到连句成章并使所写的东西语句通顺连贯,内容切题,能围绕中心思想展开讨论。至于学生丙,我们可以作出比较

肯定的结论: 学生丙具有真正意义上的写作能力。

从上述例子可以看出一点: 能够正确拼写英语单词及运用标点符号不等于会写完整的句子, 会写完整的句子不等于会写通顺连贯的文章; 但会写通顺连贯文章的人必须具备以上拼写、词汇和语法知识。它们之间的关系可以用下图来表示:



外框表示连句成章, 所写的文章、短文语句通顺连贯, 内容切题, 能围绕中心思想展开讨论的能力, 其中的两小框分别表示拼写、词汇或语法知识等。

以上我们简述了写作能力与部分组成因素(拼写、词汇和语法知识)的关系。除此之外, 写作能力实际上还能涵盖其他一些因素(内容条理性、问题恰当性、修辞知识等)。这里我们参照 Heaton(1991: 135) 的观点, 将写作能力具体划分为五类技能:

- A. **mechanical skills:** to use correctly those conventions peculiar to the written language, e. g. punctuation, spelling, capitalization.
- B. **language use:** to write correct and appropriate sentences according to rules of grammar.
- C. **organizational skills:** to think creatively and develop thoughts; to select, organize and order relevant information and exclude all irrelevant information.
- D. **stylistic skills:** to manipulate sentences and paragraphs, and use language effectively, e. g. use of logical connectors, change of sentence structure, choice of words and phrases.
- E. **judgment skills:** to write in an appropriate manner for a particular purpose with a particular audience in mind.

这五类技能代表写作能力的不同层面: mechanical skills 指的是那些基本的语言知识, 如单词的拼写、大小写等等; language use 包括基本语法和词汇知识; organizational skills 包括文章构思布局、内容选择等; stylistic skills 指如何通过运用语言知识来达到预期效果; judgment skills 实际上指文章的针对性, 包括读者、风格、目的等。

这五类技能又相互关联组成一个有机整体——写作能力。缺少其中任何一项, 都会影响写作能力的发挥。比如, 一个人缺乏 judgment skills, 他的文章可能没有任何风格可言。另

外,需要指出的是,五类技能实际上是按照从低到高的顺序排列的。每一层次技能应包括下一或下几个层次的技能:如 language use 应包括 mechanical skills, organizational skills 应包括 mechanical skills 和 language use。

2. 什么是写作的标准

文章由段落和语句构成,这种组合关系决定了段落的文章中的中心地位,决定了写好段落的重要性。我们不妨先了解英文段落写作的基本要求,掌握了段落写作的基本要求就不难看出英文写作的标准了。

写好英语段落的三个标准:

首先,一个段落必须有一个中心即主题思想,该中心由主题句特别是其中的题旨来表达。整个段落必须紧扣这个主题(Stick Or Hold to the Topic),这就是段落的统一性(Unity)。其次,一个段落必须有若干推展句,使主题思想得到充分展开,从而给读者一个完整的感受,这就是完整性(Completeness or Adequateness)。再次,一个段落不是杂乱无章的,而是有机的组合,句子的排列顺序必须合乎逻辑,从一个句子到另一个句子的过渡必须流畅(Smooth),这就是连贯性(Coherence)。下面我们就对这三个标准分别加以说明。

2.1 统一性(Unity)

统一性指的是一个段落必须讨论一个中心思想,服务于一个目的,任何与该段落无关或相悖的细节都必须舍弃,即我们通常说的“切题”。

请看下例:

Joe and I decided to take the long trip we'd always wanted across the country. We were like young kids buying our camper and stocking it with all the necessities of life. Bella bakes the best rhubarb pie. We started out in early spring from Minneapolis and headed west across the northern part of the country. We both enjoyed those people we met at the trailer park. Joe received a watch at his retirement dinner. To our surprise, we found that we liked the warm southern regions very much, and so we decided to stay here in New Mexico.

本段的主题句是段首句,controlling idea(中心思想)是 take the long trip across the country。文中出现两个 irrelevant sentences,一个是 Bella bakes the best rhubarb pie,这一段是讲的是 Joe and I,中间出现一个 Bella 是不合适的。还有,Joe received a watch at his retirement dinner 这一句更是与主题句不相关。这类错误值得引起注意。再看一个例子:

Whales are among the most intelligent mammals ever to inhabit the earth. Scientists studying whales rate their intelligence on a level with higher primates because of their complex group behavior. For example, these huge and impressive mammals have been seen teaching and disciplining their young, helping wounded fellow whales and playing in definite

game like patterns. Whales continually need to search for food in order to survive. As fish population decreases because of over hunting, the whale's quest for food becomes more difficult.

可以看出,本段的主题句是段首句,中心思想是“among the most intelligent mammals ever to inhabit the earth”。但文中出现了两个不相关的句子“Whales continually need to search for food in order to survive. As fish population decreases because of over hunting, the whale's quest for food becomes more difficult.”这一段讲的是 whale 的聪明,出现对寻食困难的叙述是不合适的。把这两句改为“*They are able to coordinate complex group activities because of their apparently effective communication system of sonar clicks and pings. All in all, scientific evidence shows that whales have a high order of social organization.*”,这样一来,文章的统一性就大大增强了。

再如:

My name is Roseanna, and I like to keep physically fit. I used to weigh two hundred pounds, but I joined the YMCA for an exercise class and diet program. In one year I lost eighty pounds. I feel much better and never want to have that much weight on my five-foot frame again. I bought two new suitcases last week. Everyday I practice jogging three miles, swimming fifteen laps, lifting twenty-pound weights and playing tennis for one hour. My mother was a premature baby.

本段的 controlling idea 是 like to keep physically fit,但段中有两个 irrelevant sentences,一个是 I bought two new suitcases last week,另一个是 My mother was a premature baby。

2.2 完整性 (Completeness)

一个段落的主题思想靠推展句来实现,如果只有主题句而没有推展句来进一步交代和充实,就不能构成一个完整的段落。同样,虽然有推展句,但主题思想没有得到相对圆满的交代,就会给读者一种意犹未尽的感觉。这样的段落也不能完成其交际功能。例如:

Physical work can be a useful form of therapy for a mind in turmoil. Work concentrates your thoughts on a concrete task. Besides, it is more useful to work—you produce something rather than more anxiety or depression.

本段的主题句是段首句。本段的两个推展句均不能回答主题句中提出的问题。什么是“a mind in turmoil”(心境不平静)? Physical work 又如何能改变这种情况? 为什么它能起 therapy 的作用? 读者得不到明确的答案。因此,要达到完整就必须尽可能地简明。例如:

It is not always true that a good picture is worth a thousand words. Often writing is much clearer than a picture. It is sometimes difficult to figure out what a picture means, but

a careful writer can almost always explain it.

段首句所表达的主题思想是一种观点,必须有具体事例加以验证。上述两个推展句只是在文字上对主题作些解释,整个段落内容空洞,简而不明。如果用一两个具体的例子的话,就可以把主题解释清楚了。比如下段:

It is not always true that a picture is worth a thousand words. Sometimes, pictures are pretty useless things. If you can't swim and fall in the river and start gulping water, will you be better off to hold up a picture of yourself drowning, or start screaming "Help"?

段落完整性的标准不仅在于展开的充分性上,还在于段落中句子结构的完整及信息的深入挖掘。如果段落中出现非完整句或是泛泛而谈,不具说服力,我们也说这个段落是不完整的。

请看例文:

There are three kinds of book owners. The first has all the standard sets and best-sellers—unread, untouched. The second has a great many books—a few of them read through. the third has a few books or many—every one of them dog-eared and dilapidated.

段落第一句提出了主题,但下文没有提供具体的细节或例子来说明。因此该段落在内容上空洞无物,缺乏完整性。

There are three kinds of book owners. The first has all the standard sets and best-sellers—unread, untouched. This deluded individual owns woodpulp and ink, not books. The second has a great many books—a few of them read through, most of them dipped into, but all of them as clean and shiny as the day they were bought. This person would probably like to make books his own, but is restrained by a false respect for their physical appearance. The third has a few books or many—every one of them dog-eared and dilapidated, shaken and loosened by continual use, marked and scribbled in from front to back. This man owns books.

这一段对三种不同的藏书者进行了分析,和前段相比,显得内容具体,有血有肉,逻辑严谨,意思完整。

2.3 连贯性(Coherence)

连贯性包括意连和形连两个方面,前者指的是内在的逻辑性,后者指的是使用转换词语。当然这两者常常是不可分割的。有形连而没有意连,句子之间就没有内在的、有机的联系;反之,只有意连而没有形连,有时行文就不够流畅。

2.3.1 意连

意连指的是段落的内在逻辑性,可以通过明确逻辑顺序来达到意连。也就是说,段落细节的安排必须符合一定的逻辑顺序来合理展开布局。常用的逻辑方法有时间顺序法、空间顺序